

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

May 9, 2021

**Second Sunday of Pascha
Antipascha. Sunday of St. Thomas**

Hieromartyr Basil, bp. of Amasea (ca. 322); Righteous Virgin
Glaphyra of Nicomedia (322); Ven. Ioannicius of Devich (ca.
1430); St. Stephen, bp. of Perm (1396)

**Sunday Divine Liturgies begin at 10:00 AM.
At this point in time, Sunday Divine Liturgy Services are livestream only.**

www.stvlads.com

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437
Parish Council President:	Lorne Calkins	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Michele Faryna	403-264-3437

Початок Літургії

Священик: Благословенне Царство Отця, і Сина, і Святого Духа і нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Священик: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

Священик: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

Вірні: ...і тим, що в гробах, життя дарував.

Beginning of Liturgy

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (1time)

Faithful: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (1 time)

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

Faithful: And on those in the tombs, bestowing life.

Величання

Величаємо Тебе, Життядавче Христе, що ради нас до аду зійшов і з Собою усіх воскресив.

Після кожного стиха, повторюємо Величання.

1. Господь воцарився, вдягнувся у величність.

2. Бо розбив Він ворота мідні і поламав засуви залізні.

3. І вивів нас із темряви і тіні смертної.

4. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Magnification

We magnify You, O Christ, Giver-of-life, who for our sake descended to hades, and raised all with You.

After each verse, we repeat the Magnification.

1. The Lord reigns, he is clothed with majesty.
2. For he has broken the gates of bronze, and cut the bars of iron in two.
3. He brought them out of darkness and the shadow of death.
4. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Тропар-Голос 7

Хоч гріб був запечатаний, Ти, як життя, возсіяв із гробу, Христе Боже, і хоч двері були замкнені, Ти став перед учениками – Воскресіння всіх, через них духом правди нас оновлюючи, з великої Твоєї милости.

Tropar-Tone 7

Though the tomb was sealed, You shone forth from the grave as life, O Christ God, and though the doors were locked, You –the Resurrection of All, stood before the disciples, renewing us with the spirit of truth according to Your great mercy.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever, and to the ages of ages. Amen.

Кондак–Голос 8

Допитливою десницею, до життєдайного Твого боку Фома доторкнувся, Христе Боже. Коли Ти увійшов через зачинені двері, він з іншими апостолами взивав до Тебе: Господь мій і Бог мій.

Kondak–Tone 8

With his inquisitive right hand, Thomas probed Your life-giving side, O Christ God. When You entered through the locked doors he cried out to You with the other apostles: My Lord and my God.

Прокимен–Голос 3

Великий Господь наш і велика сила Його; і розуму Його не має міри.

Стих: Хваліте Господа, бо співати Богові нашому – благо, пісня хвали люба Йому.

Prokeimenon–Tone 3

Great is our Lord and great is His power; and His wisdom has no measure.

Verse: Praise the Lord, for to sing to our God – is good; the song of praise is loved by Him.

Послання

Діян 5:12-20

Тими днями... Руками апостолів стались знамена та чуда великі в народі. І були однодушно всі в Соломоновім ганку. А з сторонніх ніхто приставати не важивсь до них, але люд прославляв їх. І все збільшувалось тих, хто вірує в Господа, безліч чоловіків і жінок, так що хворих стали виносити на вулиці, та й клали на ложа та ноші, щоб, як ітиме Петро, то хоч тінь його впала б на кого із них. І безліч люду збиралась до Єрусалиму з довколишніх міст, і несли недужих та хворих від духів нечистих, і були вони всіздоровлювані! А первосвященик, уставши, та й усі, хто був із ним, хто належав до саддукейської єресі, переповнились заздощами, і руки наклали вони на апостолів, і до в'язниці громадської вкинули їх. Але Ангел Господній вночі відчинив для них двері в'язничні, і, вивівши їх, проказав: Ідіть, і, ставши, говоріть до народу у храмі всі слова цього життя.

Epistle

Acts 5:12-20

In those days... Now many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honour. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy they arrested the apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said: Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life.

Алилуя–Голос 8

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Alleluia–Tone 8

Come let us sing to the Lord; let us call out to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with praise; and with psalms let us call out to Him.

Євангеліє

Ін. 20:19-31

Того ж дня, першого в тижні, коли вечір настав, а двері, де учні зібрались були, були замкнені, бо боялись юдеїв, з'явився Ісус, і став посередині, та й промовляє до них: Мир вам! І, сказавши оце, показав Він їм руки та бока. А учні зраділи, побачивши Господа.

Тоді знову сказав їм Ісус: Мир вам! Як Отець послав Мене, і Я вас посилаю! Сказавши оце, Він дихнув, і говорить до них: Прийміть Духа Святого! Кому гріхи простите, простяться їм, а кому затримаєте, то затримаються! А Хома, один з Дванадцятьох, званий Близнюк, із ними не був, як приходив Ісус. Інші ж учні сказали йому: Ми бачили Господа! А він відказав їм: Коли на руках Його знаку від цвяшного я не побачу, і пальця свого не вкладу до від цвяшної рани, і своєї рукине вкладу до боку Його, не вірую! За вісім же день знов удома були Його учні, а з ними й Хома. І, як замкнені двері були, прийшов Ісус, і став посередині та й проказав: Мир вам! Потім каже Хомі: Простягни свого пальця сюди, та на руки Мої подивись. Простягни й свою руку, і вклади до боку Мого. І не будь ти невіруючий, але віруючий! А Хома відповів і сказав йому: Господь мій і Бог мій! Промовляє до нього Ісус: Тому вірував ти, що побачив Мене? Блаженні, що не бачили й увірували! Багато ж і інших ознак учинив був Ісус у присутності учнів Своїх, що в книзі оцій не записані. Це ж написано, щоб ви вірували, що Ісус є Христос, Божий Син, і щоб, віруючи, життя мали в Ім'я Його!

Gospel

Јн. 20:19-31

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them: Peace be with you! When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again: Peace be with you! As the Father has sent Me, even so I send you. And when He had said this, He breathed on them, and said to them: Receive the Holy Spirit! If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained! Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him: We have seen the Lord. But he said to them: Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe! Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The

doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said: Peace be with you. Then He said to Thomas: Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in My side; do not be faithless, but believing! Thomas answered Him: My Lord and my God! Jesus said to him: Have you believed because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe! Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name!

Задостойник

Ангел звістив Благодатній: Чистая Діво, радуйся, і ще раз кажу: Радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воздвигнув; люди, веселіться!

Ірмос: Світися, світися, Новий Єрусалиме, слава бо Господня над Тобою зійшла. Радій нині й веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо Воскрес Народжений Тобою.

Instead of “It Is Truly Worthy”

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, Pure Virgin. Again, I say: Rejoice! Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people!

Irmos: Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in the Rising of the One born of you.

Причасні

Прославляй, Єрусалиме, Господа, хвали Бога твого, Сіоне.
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Communion Verses

Glorify the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Замість “Ми бачили Світло Істинне ...”

співаємо тропар Пасхи:

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

Instead of “We have seen the True Light...”

we sing the Paschal Tropar:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (1 time)

На виголос священика “Слава Тобі, Христе Боже...”

співаємо:

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3 рази.)

After the priest intones “Glory to You, O Christ our God...”

We sing:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (thrice)

ANNOUNCEMENTS

1. The parish council sends sincerest greetings to all mothers on the occasion of Mother’s Day. We wish them a peaceful and joyful life, good health and many blessed years!
2. Fr. Patrick will be accepting private graveside bookings for families wishing to have their loved one's grave blessed. He asks that you follow the AHS DIRECTIVES. Specifically: that masks are worn and proper social distancing be kept, and that there would be no more than 10 people present at a grave. Please note that it is customary to give a gift of love (honorarium) for graveside blessing.

3. Please continue to pray for the health of Father Patrick, Jules K., Greg S., and Lori C., as well as for all our members in need of healing prayers.
4. **Holubtsi and Borscht are available for sale.** Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
5. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
6. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

Ways to Donate

OPTION 1 - Pre-authorized payments. We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email (preauthorized.payments@stvlads.com) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

OPTION 2 – E-transfer You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to administrator@stvlads.com and put in the description "General Donation". We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to administrator@stvlads.com so we can mail you a tax receipt.

OPTION 3 – Donate online (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says “Donate Now”. You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir’s from CanadaHelps for using this service.

OPTION 4 – Donate via mail. Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. **MAIL ADDRESS** St. Vladimir’s Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member(s)’s Birthday(s) this week: Glen Tacey.

Anniversaries: Borys & Donna Sydoruk, and Paul & Elaine Amiot.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.